

◇依据教育部推荐的中学生必读书目编写

主编：傅璇琮 彭定安 刘继才

我与中外文学名著对话系列丛书

◆ 肖淑芬 编著



中国少年儿童出版社

欧也妮·葛朗台

诠释与解读

074

2565-074/3



* T158546 *

★“我与中外文学名著对话”系列丛书★

主编 傅璇琮 彭定安 刘继才

《欧也妮·葛朗台》诠释与解读

肖淑芬 编著

10
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

《欧也妮·葛朗台》诠释与解读/肖淑芬编著. —北京:中国少年儿童出版社, 2002.12

(我与中外文学名著对话/傅璇琮, 彭定安, 刘继才主编)

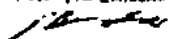
ISBN 7-5007-6364-6

I. 欧... II. 肖... III. 长篇小说—文学研究—法国—近代 青少年读物 IV. I565.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第094770号

我与中外文学名著对话
《欧也妮·葛朗台》诠释与解读

出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人: 

编 著: 肖淑芬
责任编辑: 赵海力

责任校对: 贺泽红
责任印务: 李建国

社址: 北京东四十二条21号
电话: 086-010-64032266

邮政编码: 100708
传 真: 086-010-64012262

印刷: 中国青年出版社印刷厂

经销: 新华书店

开本: 890×1230 1/32
2003年1月北京第1版
字数: 6300千字

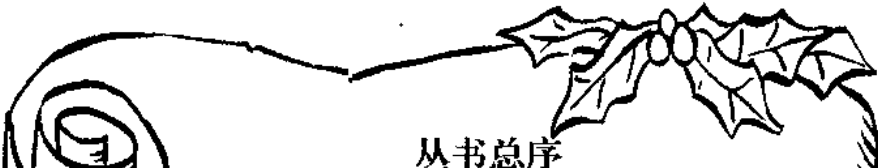
印张: 315
2003年1月北京第1次印刷
印数: 5000

ISBN 7-5007-6364-6/I·410

定价: 600.00元(全套50册)

图书若有印装问题,请随时向本社出版科退换。

版权所有,侵权必究

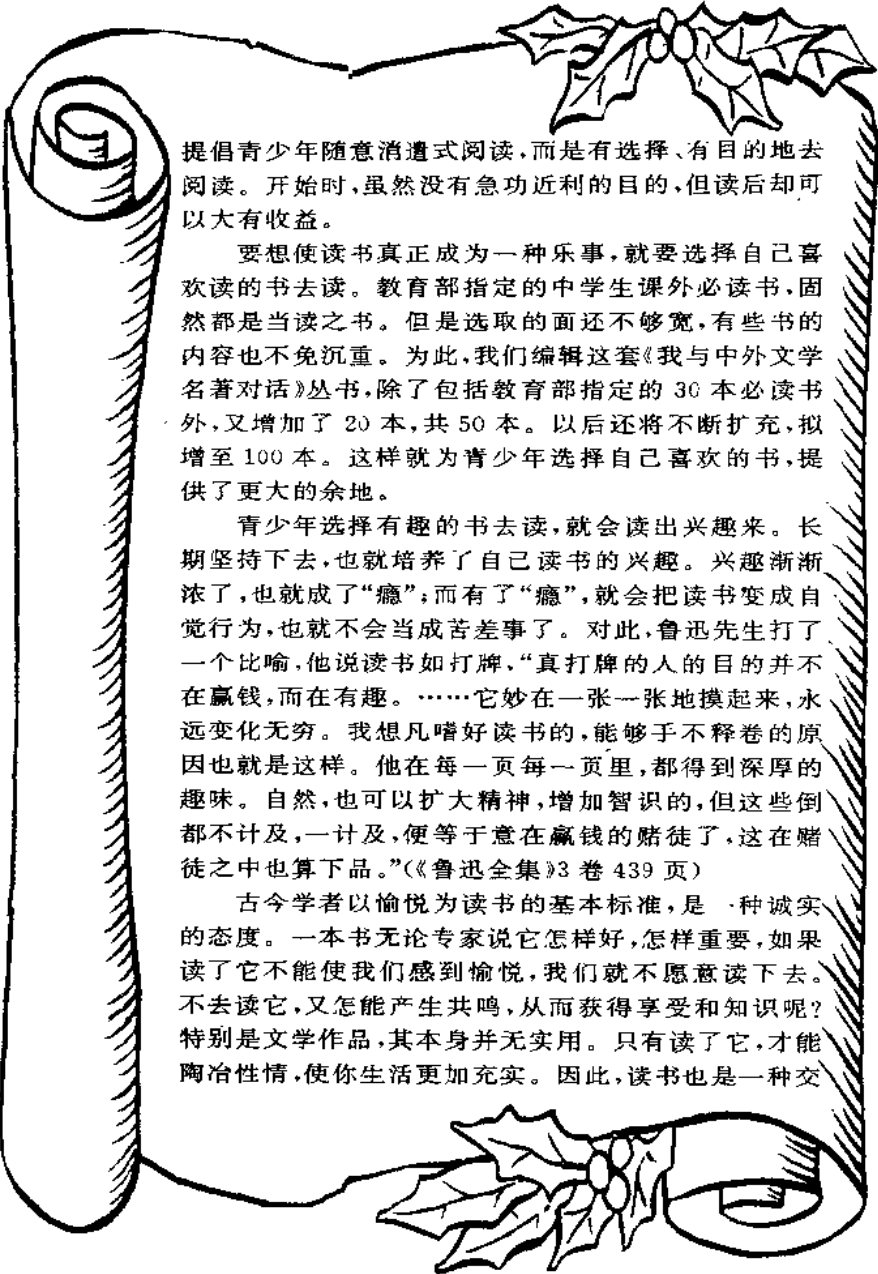


丛书总序

读书是愉快的事儿，我们要高高兴兴地去读。东晋的陶渊明说：“好读书，不求甚解。每有会意，便欣然忘食。”（《五柳先生传》）又说：“开卷有得，便欣然忘食。”（《与子俨等书》）南宋的胡仔在谈到读书时也说：“盖其辞意典雅，读之者悦然。”（《苕溪渔隐丛话》）因此，林语堂先生把读书列为娱乐范畴。他说，读书是文明生活中人所共识的一种乐趣，极为无福消受这一乐趣的人所羡慕。他认为，读书不能首先树立一个什么崇高的目标，然后才硬着头皮去读，那样一切乐趣会完全失掉。但是在现实生活中，我们读书还是有正当需求的，这与乐趣并不矛盾。现在不少青少年似乎没有享受到读书的乐趣，他们往往把读书当成了苦差事。这当有一个过程，读书是可由苦而乐的。

读书基本可以分成两大类：一类是生存阅读，一类是性情阅读。现在，为生存阅读类的实用书很多，如应试、推销等方面的图书充斥书店。而不为功利或功利色彩较少的属于性情阅读类的图书则较少。最近国家教育部指定的30部中学生课外必读的中外文学名著就是基本属于性情阅读类图书。这些书和应试教育的教辅读物是大不相同的。学生读这些名著不会像读教辅读物那样，仅仅为了应付考试，以求立竿见影地提高考试成绩。但是通过大量地阅读中外文学名著，却可以潜移默化地从根本上提高学生的语文素质和语文能力，并且还会陶冶情操，从中领悟做人的道理，对其一生的成长都有着重要意义。如果从这个角度说，这些必读书与一般的性情阅读类图书又略有不同。它不是



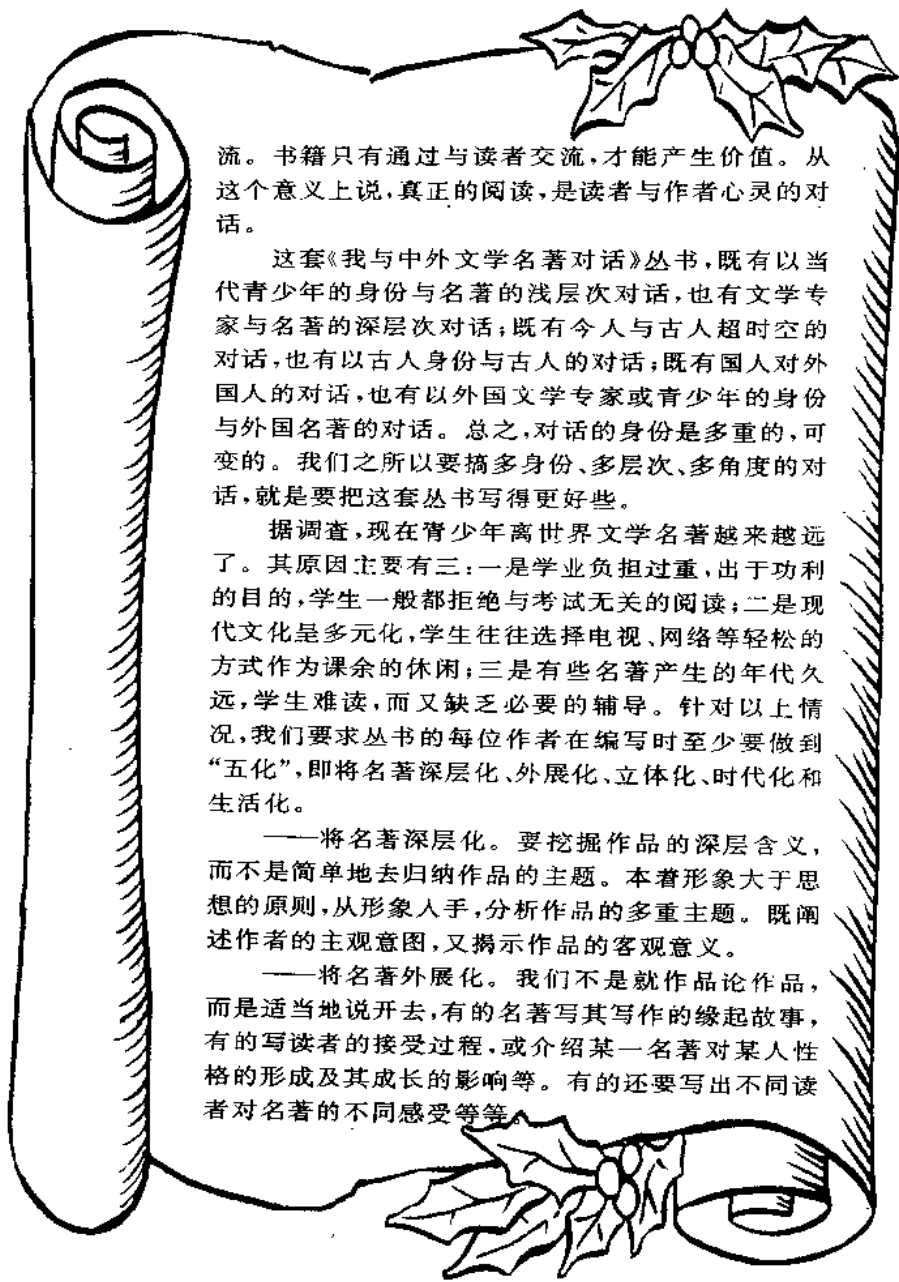


提倡青少年随意消遣式阅读，而是有选择、有目的地去阅读。开始时，虽然没有急功近利的目的，但读后却可以大有收益。

要想使读书真正成为一件乐事，就要选择自己喜欢读的书去读。教育部指定的中学生课外必读书，固然都是当读之书。但是选取的面还不够宽，有些书的内容也不免沉重。为此，我们编辑这套《我与中外文学名著对话》丛书，除了包括教育部指定的30本必读书外，又增加了20本，共50本。以后还将不断扩充，拟增至100本。这样就为青少年选择自己喜欢的书，提供了更大的余地。

青少年选择有趣的书去读，就会读出兴趣来。长期坚持下去，也就培养了自己读书的兴趣。兴趣渐渐浓了，也就成了“瘾”；而有了“瘾”，就会把读书变成自觉行为，也就不会当成苦差事了。对此，鲁迅先生打了一个比喻，他说读书如打牌，“真打牌的人的目的并不在赢钱，而在有趣。……它妙在一张一张地摸起来，永远变化无穷。我想凡嗜好读书的，能够手不释卷的原因也就是这样。他在每一页每一页里，都得到深厚的趣味。自然，也可以扩大精神，增加智识的，但这些倒都不计及，一计及，便等于意在赢钱的赌徒了，这在赌徒之中也算下品。”（《鲁迅全集》3卷439页）

古今学者以愉悦为读书的基本标准，是一种诚实的态度。一本书无论专家说它怎样好，怎样重要，如果读了它不能使我们感到愉悦，我们就不愿意读下去。不去读它，又怎能产生共鸣，从而获得享受和知识呢？特别是文学作品，其本身并无实用。只有读了它，才能陶冶性情，使你生活更加充实。因此，读书也是一种交



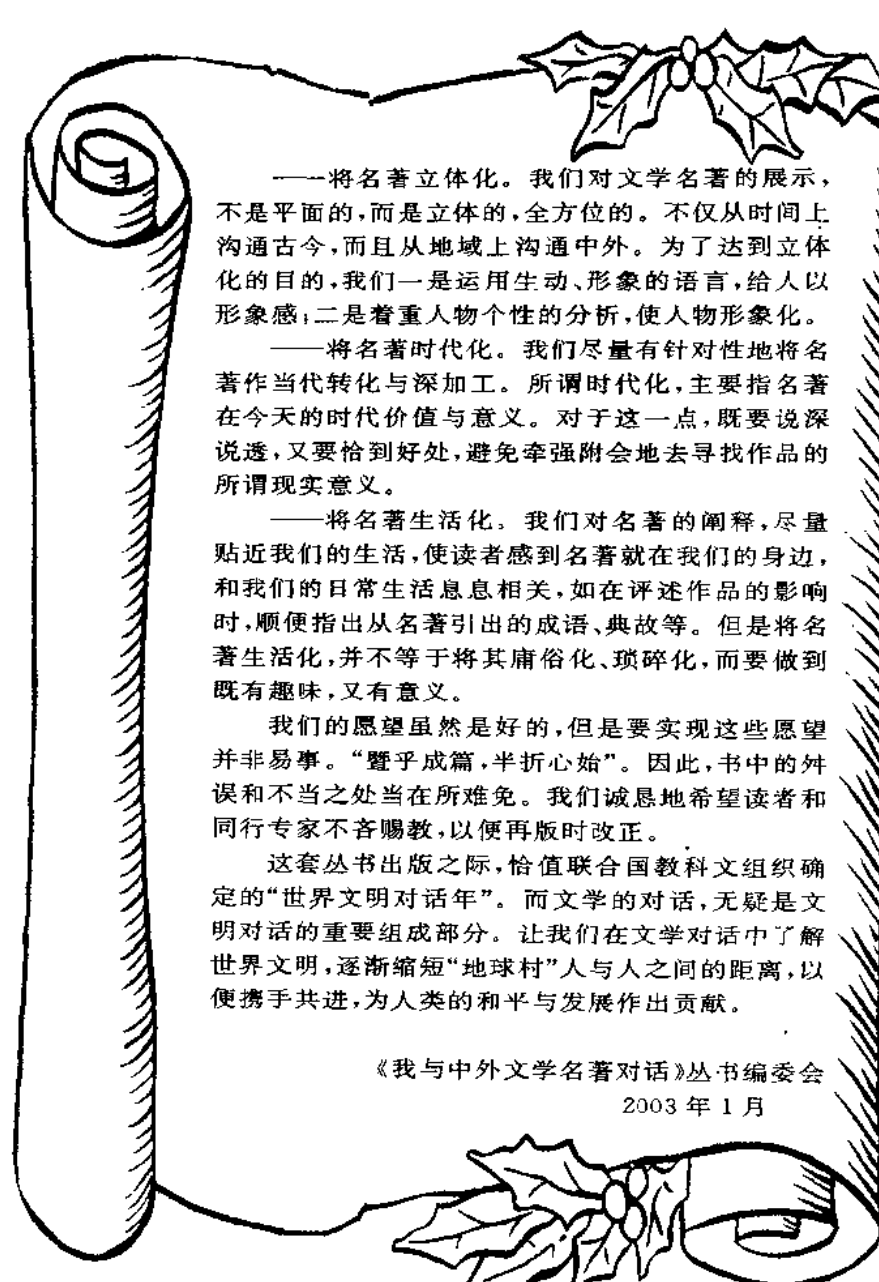
流。书籍只有通过读者交流，才能产生价值。从这个意义上说，真正的阅读，是读者与作者心灵的对话。

这套《我与中外文学名著对话》丛书，既有以当代青少年的身份与名著的浅层次对话，也有文学专家与名著的深层次对话；既有今人与古人超时空的对话，也有以古人身份与古人的对话；既有国人对外国人的对话，也有以外国文学专家或青少年的身份与外国名著的对话。总之，对话的身份是多重的，可变的。我们之所以要搞多身份、多层次、多角度的对话，就是要把这套丛书写得更好些。

据调查，现在青少年离世界文学名著越来越远了。其原因主要有三：一是学业负担过重，出于功利的目的，学生一般都拒绝与考试无关的阅读；二是现代文化是多元化，学生往往选择电视、网络等轻松的方式作为课余的休闲；三是有些名著产生的年代久远，学生难读，而又缺乏必要的辅导。针对以上情况，我们要求丛书的每位作者在编写时至少要做到“五化”，即将名著深层化、外展化、立体化、时代化和生活化。

——将名著深层化。要挖掘作品的深层含义，而不是简单地去归纳作品的主题。本着形象大于思想的原则，从形象入手，分析作品的多重主题。既阐述作者的主观意图，又揭示作品的客观意义。

——将名著外展化。我们不是就作品论作品，而是适当地说开去，有的名著写其写作的缘起故事，有的写读者的接受过程，或介绍某一名著对某人性格的形成及其成长的影响等。有的还要写出不同读者对名著的不同感受等等。



——将名著立体化。我们对文学名著的展示，不是平面的，而是立体的，全方位的。不仅从时间上沟通古今，而且从地域上沟通中外。为了达到立体化的目的，我们一是运用生动、形象的语言，给人以形象感；二是着重人物个性的分析，使人物形象化。

——将名著时代化。我们尽量有针对性地将名著作当代转化与深加工。所谓时代化，主要指名著在今天的时代价值与意义。对于这一点，既要说深说透，又要恰到好处，避免牵强附会地去寻找作品的所谓现实意义。

——将名著生活化。我们对名著的阐释，尽量贴近我们的生活，使读者感到名著就在我们的身边，和我们的日常生活息息相关，如在评述作品的影响时，顺便指出从名著引出的成语、典故等。但是将名著生活化，并不等于将其庸俗化、琐碎化，而要做到既有趣味，又有意义。

我们的愿望虽然是好的，但是要实现这些愿望并非易事。“暨乎成篇，半折心始”。因此，书中的舛误和不当之处当在所难免。我们诚恳地希望读者和同行专家不吝赐教，以便再版时改正。

这套丛书出版之际，正值联合国教科文组织确定的“世界文明对话年”。而文学的对话，无疑是文明对话的重要组成部分。让我们在文学对话中了解世界文明，逐渐缩短“地球村”人与人之间的距离，以便携手共进，为人类的和平与发展作出贡献。

《我与中外文学名著对话》丛书编委会
2003年1月

目 录

一、引言：《人间喜剧》的特殊画卷	1
(一) 文学建筑师	3
(二) 最出色的画幅之一	13
(三) 秘书的日志	22
(四) 葛朗台的眼睛是黄澄澄的	26
(五) “悭吝”一族	32
(六) 欧也妮与阿娜斯大齐姐妹	42
(七) 蒙特洛依鲜桃的真谛	50
(八) 遥想中国	61
二、精彩片段解读	65
鲜花与铁树	66
面对意外	85
噩耗传来	108
禁闭	135
“咱们两讫了”	153
岁月悠悠	172

一、引言：《人间喜剧》的特殊画卷

19世纪初的某一天，法国图尔城中一个并不宽敞的庭院中，传出一阵阵孩子们的嬉笑声。

没有他的笑声。这是一个十多岁的男孩儿，头很大，身体很强壮。他正双手捧着下颏儿，注视遥远的天空，编织着心中一个美好的梦。突然，他转过身来，对着那嬉笑的妹妹们喊了起来：

“小丫头们，你们瞧着吧，总有一天，你们的奥诺雷大哥，会被人们当作一个大伟人，争相传颂的。”

小姑娘们还没明白这是什么意思，便一个个故意挺直身子，拉着长声喊道：“向大伟人巴尔扎克致敬！”于是，她们笑得前仰后合，身边那槐树的枝叶都被她们摇动下来。

是的，这个少年叫巴尔扎克。

几年后，巴黎索尔本学院法学系的阶梯教室里，座无虚席。著名生物学家乔治·居维叶正在进行着他雄辩的演讲，台下不时地爆出一阵阵热烈的掌声。这时，前排座位上的一个大学生心里正默默地思考着：“当今世界上，将有四个伟人。第一个是拿破仑，他靠一把长剑叱咤风云；第二个是居维叶，他娶下了整个地球；第三个是奥康瑞尔，他与他的人民播起了革命的战鼓；第四个是我，我要把整个社会装进我的头脑中……”

这个大学生就是当年的巴尔扎克。

日历又翻过了两年，巴黎塞纳河的滨岸上，一个青年背包里装着刚刚得到的法学专业的毕业证书，却急冲冲地奔回家去，为了向母亲宣布他那令人吃惊的人生抉择：“我不当律师、公证人，我不去您为我联系好的事务所。我要当作家。”

“怎么会干那一行！除非你称霸文坛，要么就是个叫花子。”母亲说。

“那就让我在文坛上成就伟业！”

这个青年还是巴尔扎克。

伟人！伟业！一个少年的憧憬，一个青年的抱负。

如此雄心勃勃的巴尔扎克，是否圆了他那儿的“伟人”梦呢？是否成就了他那青年时代心驰神往的文学“伟业”呢？答案是肯定的。

他建构的文学大厦《人间喜剧》已经为他赢得了世界文学巨匠的桂冠；他的杰作《欧也妮·葛朗台》也已经使世界各民族的人民都熟悉了他的名字。

他说：“从来小说家就是自己同时代人们的秘书”，于是，他用一支如椽之笔，写下了一份时代的日志。

(一) 文学建筑师

奥诺雷·德·巴尔扎克于1799年5月20日生于法国图尔市的一个中等资产阶级家庭里。父亲是在大革命后发迹的，曾担任过军粮给养总管、图尔市医院院长、图尔市副市长等职。巴尔扎克在图尔度过了童年和少年时代。1814年，他随父亲来到巴黎。望着巴黎城徽上那艘乘风破浪的帆船，注视着上面刻写的那句名言：“任凭风吹浪打，但永不沉没，”这个15岁的少年，在精神上受到了一次难忘的洗礼。

在巴黎，他完成了中学学业后，于1816年进入巴黎索尔本学院法学系学习，并在附近的律师与公证人事务所里当见习生。学习法律是父母为他作出的选择。因为当时律师或公证人是经济收入十分可观、稳定并且风险系数很小的职业。志向远大的巴尔扎克并不喜欢这个职业。但是，在学习和见习过程中，他通过一件件民事诉讼案，看到了社会的种种弊端，积累了社会生活的多方面知识，为他日后的创作积累了一笔宝贵财富。他没有去做律师或公证人，而是选择了文学。父母本来在经济上对这个长子寄予着厚望，现在只剩下一份恼怒和遗憾。最后，他们勉强同意给他两年的试验期，这期间，只支付给他最低标准的生活费。

巴黎莱迪盖尔街九号的顶楼——一个令人难忘的“伟人”栖息之地，巴尔扎克就是在这里开始他的文学创作的。这顶楼，抬头就碰得到屋顶的瓦片。透过那无数的瓦隙，可看见斑驳的天空。夏天，这里热得喘不过气来；冬天，



冷风不时地奏起怪声怪气的音乐。所以租下这样的地方，就是因为它便宜。巴尔扎克用戏谑的语言称它为“储藏伟大人物的阔口瓶”。如果你夜晚站在莱迪盖尔的街头上，抬头向上眺望，就会发现那里有一盏被风吹动的烛光通宵跳跃着，那是巴尔扎克在写作。巴尔扎克每隔三四天才下一次楼，为了省下买水的钱，他匆匆跑到附近广场的水池边用冷水擦一把脸，然后去商店买几打面包和蜡烛，又登上顶楼，奋笔疾书。衬衣他总是选择深色的，经久耐用；饮食他总是选择最廉价的，可以多买一点儿。尽管如此，他的生活还是难以维持。他在写给妹妹的信中说：“你那注定应享有伟大荣誉的哥哥，饮食起居着实像一位伟人，这就是说：他都快要饿死了！”然而，他还是在拼搏，因为他有着无限的憧憬。夜晚，在最疲倦的时候，他经常打开那惟一的一扇老虎窗，兴奋地数着天上最亮的星星。

他的处女作诗剧《克伦威尔》收笔了。这部莱迪盖尔顶楼上的热气和冷风培育出来的作品会是什么命运呢？巴尔扎克捧着自己的大作激动了：“我要靠它一鸣惊人，否则宁可拧断自己的脖子。”说这话的时候，他还没有品尝过失败的滋味，他还没有意识到“扭断脖子”这类誓言是不能轻易说出口的。

鉴定会开始了。母亲请来亲朋好友，尤其请来了法兰西中学一位小有名气的作家。而当巴尔扎克用了长达四个小时的时间朗读他的诗剧后，人们居然没有一句恭维的话。那位作家当时无语，过后写信给老巴尔扎克说：“令郎可以尝试多种职业，就是不要搞文学。”

这无异于死刑的判决，但是巴尔扎克有起死回生的本领。为什么要扭断自己的脖子呢？生命是美好的，他要留下它去创造未来。

于是，他又钻进了莱迪盖尔街的顶楼上，开始磨练自

己的笔锋。此刻他才明白，想称霸文坛谈何容易，在这个王国里，领到一份普通人的身份证都极其艰难。但是他坚信，有一条路会通向理想，这就是苦练。他开始过起了卖文为生的生活，为形形色色的小报撰写迎合一般读者消遣、开心的各类小说，后来被他称之为“文学垃圾”。为了生计，1825年以后，他又开始从商，经营印刷厂，出版小说，制造铅字，甚至还想冒险贩卖铁道枕木，开采废银矿等，结果一败涂地，债台高筑。有时他不得不改名换姓迁移住址，以躲避债主、高利贷者的追逼。这些生活经历，使他对剥削者的狰狞面目和人与人之间的金钱关系有了深刻认识。他没有想到，文坛探路竟花去他十年的时光。与那些少年得志的作家比，命运待他真是不很公平。

但这恰恰是命运的厚爱。如果没有如此丰厚的生活积累与笔锋的磨练，他日后怎么会有那么厚重的作品问世？

1829年，他告别了“文学垃圾”的写作，首次把一部沉甸甸的、第一次署着自己真实姓名的作品《朱安党人》推到了读者的面前。人们哪里知道，为了再现30年前朱安党人起义的历史，巴尔扎克去实地考察的时候，竟连完整的车票都买不起，最后一段路程是徒步跋涉的，而当他满身尘土、衣衫槛褛地赶到考察地点的时候，如不是他那机警的头脑，人们早已把他当成了叫花子。

《朱安党人》成功了，但决没有欧仁·苏《巴黎的秘密》等通俗小说那样畅销。但是，巴尔扎克的目标是崇高的：“我不能够，不应该，也不愿意因为欧仁·苏的得势而改弦更张，降低自己的水平。我要依靠真正文学的成就，拿出杰作来，去证明他们那些作品无非是雕虫小技。”于是，他坚定地向着自己的目标前进。

他的作品一发而不可止，三年内，《婚姻生理学》、《驴皮记》、《乡村医生》等长篇小说相继出版，《高布赛克》、

《苏城舞会》、《长寿药水》、《夏倍上校》等短篇小说累累推出。就在1833年12月底,《欧也妮·葛朗台》问世了。

在写《欧也妮·葛朗台》期间,巴尔扎克心中萌生了一个伟大的构想——他计划把自己从《朱安党人》以后写成的作品,合成一个总集。这一年夏季里的一天,巴尔扎克兴奋地跑到妹妹洛尔家中对她说:“给我道喜吧,因为我就要老实不客气地变成大天才了。”巴尔扎克真的是个天才。在他之前,从来没有人作过这样的尝试——建立一座文学大厦,他是大厦型文学模式的开先河者。他自己说他的这种想法是受到法国动物学家饶夫华·圣伊莱尔“统一图案”说的影响,也是从司各特历史小说作品之间缺乏联系的情况受到启发的。

如果说,在写作《欧也妮·葛朗台》的时候,他有了构筑文学大厦的基本设想,而到下一年写作《高老头》的时候,他的设想已经进一步实施,表现在他已经让《高老头》成为他未来文学大厦的人物序幕,《高老头》中的人物已开始把以前的许多作品串联起来。他在与此同时发表的多卷本的《哲学研究》前言中写到:“总之,《风俗研究》是描写社会所有的现象,《哲学研究》是阐明这些现象的原因,而《分析研究》则是探讨其原则,这三句话便是这部深刻得叫人吃惊,细节纷繁得使人意想不到的作品的真谛。”可见,此时他已经对自己的全部作品进行了分类,只是还没有找到合适的书名。1838年前后,他曾想用《社会研究》做标题,1842年,受意大利诗人但丁《神曲》的启示,他把小说总集命名为《人间喜剧》,并在报纸上登出广告,正式启用这个名称。按照他最初的计划,《人间喜剧》应包括长、中、短篇小说143部,描写人物三千至四千个,要求“每一章都是一部小说,每一部小说都描写一个时代”,集中起来便是一部“包罗万象”的社会风俗史。但由

于他的早逝，最初的计划没有完成，不过，完成的作品数量也是相当可观的，共有 90 多部长、中、短篇小说，描写了两千多个人物，平均每年完成四部作品，三十岁以前写的思想性、艺术性都不高的作品尚不包括在内。如此惊人的业绩，在世界文学史上是极为罕见的。

巴尔扎克以惊人的毅力，夜以继日地创作，同时还进行新闻采访，为几种报刊写稿。高度紧张的工作使他心脏病发作，于 1850 年在巴黎去世。他的朋友、作家雨果在“巴尔扎克葬词”中说：“巴尔扎克先生是最伟大、最优秀的人物之一，……他的全部作品构成了一部生动、光辉而又深刻的书，我们这个可怕的、惊心动魄的同时又是真实的时代，就在书中生活着、前进着、行动着。……他的一生是短促的，然而却是饱满的，作品比岁月还多。”

巴尔扎克如何将 90 多部书构成那“生动、光辉而又深刻的”《人间喜剧》的呢？

他是用两种方法建构他的文学大厦的，其一是分类整理法，其二是人物再现法。这两种方法的启用都发端于 1834 年。

所谓分类整理法，是指巴尔扎克把自己的全部作品分成不同的类别，每个类别侧重不同内容的表现与研究，而且各自形成系列，诸多系列又合成一个整体。他把《人间喜剧》分为三大部分：《风俗研究》、《哲学研究》和《分析研究》。《风俗研究》内容最为丰富，包括的小说最多，因此，这部分又分为六个门类：《私人生活场景》、《外省生活场景》、《巴黎生活场景》、《政治生活场景》、《军队生活场景》、《乡村生活场景》。其它两部分规模不是很大，不再分门别类。在这里，巴尔扎克“用编年史的方式几乎逐年地把上升的资产阶级在 1816—1848 年这一时期对贵族社会日

甚一日的冲击描写出来”^①我们在这里学到的东西，如恩格斯所说：“要比当时所有职业的历史学家、经济学家和统计学家那里学到的全部东西还要多。”人们透过《人间喜剧》，可看到当时法国社会的真实历史。

人物再现法是写作《高老头》的时候开始用于《人间喜剧》之中的。“人物再现”是巴尔扎克的天才创造，是他对小说创作艺术的重要贡献。所谓“人物再现法”，是指巴尔扎克让他作品中的主要人物在不同的作品中重复出现，并明确地反映出这些人物各个不同的生活阶段的状况，使作品间相互联系，前后呼应，从而加深了《人间喜剧》这幅广阔的社会画面的整体性和连贯性。如拉斯蒂涅在《高老头》中还是一个涉世不深的大学生，到了《纽沁根银行》里，他已是银行家投机生意的得力助手，在《幻灭》中，他成为男爵，以后他还当上了政府部长。《人间喜剧》中的一些重要人物往往出现过二三十次，多部小说分别反映他们不同时期的境遇和活动，最后构成这些人物的整体经历。这样做既使主要人物的性格特征得到充分展现，也把各自独立的作品连成一个相互关联的有机体。《人间喜剧》中再现的人物约有400多人，分散于70多部作品之中，以《交际花盛衰记》为最多，达到155个。这些再现的人物如生活中的人们一样，时隐时现，彼此关联，形象显得更加丰满，并将《人间喜剧》全部作品联成一部宏伟巨著。

纵观巴尔扎克的一生及其创作，可见其世界观的矛盾性。他出生于一个中产阶级家庭，在大革命中，中产阶级是获利的阶级，这使巴尔扎克倾向于大革命。然而，他又有浓厚的贵族意识和封建观念，总是力图挤进贵族的行列。

^① 《马克思恩格斯选集》，第四卷，683—684页。

这是因为 1830 年 7 月革命推翻了波旁王朝，政权落入大资产阶级金融贵族手中，他们不仅对劳动人民进行压榨，也损害了中小资产阶级的利益，巴尔扎克看到启蒙主义“理性王国”的再一次破灭，思想便游离革命，于是把希望转向贵族方面；加之当时的法国社会形势急剧变化，资产阶级的胜利，封建贵族的复辟，政治体制迅速更迭，使阶级关系和力量对比经常出现不稳定局面；还因为巴尔扎克的思想受到当时各种社会思潮的影响，有进步的，有落后的，有唯物主义的，有神秘主义的。这诸多因素造成了巴尔扎克世界观的矛盾与复杂，这种矛盾与复杂在他所建构的文学大厦《人间喜剧》中有鲜明的体现。恩格斯说：“巴尔扎克在政治上是一个正统派；他的伟大作品是对上流社会必然崩溃的一曲无尽的挽歌；他的全部同情都在注定要灭亡的那个阶级方面。但是，尽管如此，当他让他所深切同情的那些贵族男女行动的时候，他的嘲笑是空前尖刻的，他的讽刺是空前辛辣的。”可见，世界观的矛盾并没有影响巴尔扎克对生活做现实主义的反映。

《人间喜剧》的思想内容十分丰富。

它真实地再现了封建贵族没落衰亡的历史。对巴尔扎克这个世界观十分矛盾的作家来说，这一点显得十分可贵。他在政治上曾是个拥护波旁王朝的保皇派，尽管他与保皇党的政见并不一致。这个中产阶级的儿子在 30 年代初曾公然宣称自己出身贵族，并且堂而皇之地在自己的姓氏前面加上一个表示贵族身份的“德”字。然而，巴尔扎克作为现实主义作家的伟大，恰恰表现在他能够客观地反映生活，做社会历史的最忠实的“秘书”，如恩格斯所说：“巴尔扎克就不得不违反自己的阶级同情和政治偏见；他看到了他心爱的贵族们灭亡的必然性，从而把他们描写成不配有更